

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ В РОМАНЕ Ю. ФРАНК «ПОЛУДНИЦА»

К.А.Афанасенко (Минск, МГЛУ)

Статья посвящена описанию особенностей функционирования средств выражения модальности предположения в романе Ю. Франк «Полудница».

Ключевые слова: *модальность; предположение; микрополе уверенности; микрополе неуверенности; микрополе сомнения.*

MEANS OF EXPRESSING THE MODALITY OF SUPPOSITION IN THE NOVEL "LADY MIDDAY" BY J. FRANCK

K.A.Afanasenko (Minsk, MSLU)

The article is devoted to the description of the peculiarities of the functioning of means of expressing the modality of assumption in the novel "Lady MIDDAY" by J. Franck.

Key words: *modality; assumption; confidence microfield; uncertainty microfield; doubt microfield.*

Под модальностью понимается обширная семантическая категория, которая в лингвистике охватывает множество значений, связанных с тем, как содержание предложения соотносится с реальностью, а также с отношением говорящего к своему высказыванию. Выделяются два вида модальности – объективная и субъективная. Первая отражает, как адресант воспринимает содержание своего высказывания в контексте реальности. Он может считать информацию реальной, предполагаемой или желаемой, что выражается через различные формы наклонения. Вторая же показывает отношение говорящего к своему сообщению и включает такие значения, как предположение, удовлетворение, сожаление и сомнение. Эти аспекты модальности помогают глубже понять нюансы общения [1, с. 242].

Одним из значений субъективной модальности является предположение.

Средства выражения модальности предположения представлены немецким грамматистом Й. Буша в виде поля предположения как совокупности намерений говорящего и связанных с ними грамматических и лексических средств, отражающих степень достоверности высказывания – от уверенности до сомнения. В этом поле выделяются три микрополя – микрополе уверенности, микрополе неуверенности и микрополе сомнения, включающие в себя средства выражения предположения, относящиеся к лексическому и грамматическому уровням [2, с. 308].

К средствам выражения уверенности на грамматическом уровне относятся футурум I / II + модальное слово, модальный глагол (*müssen, dürfen*) + инфинитив I / II, модальные слова (*sicher, bestimmt, gewiss, offenbar, offensichtlich, anscheinend, höchstwahrscheinlich*), частица *wohl*, конструкция *scheinen + zu + инфинитив* и конструкция *glauben + zu + инфинитив*. Лексический уровень представлен глаголами (*vermuten, annehmen, denken, ahnen* и др.), прилагательными (*es ist (für*

mich) ziemlich /fast sicher; es ist (mir) ziemlich klar), существительными Ansicht, Meinung, Überzeugung, Sicherheit, а также устойчивыми словосочетаниями (*mein kleiner Finger sagt mir; mein sechster Sinn sagt mir; die innere Stimme sagt mir*).

Микрополе неуверенности включает в себя средства выражения предположения грамматического уровня – футурум I / II + модальное слово, модальный глагол (*können, mögen*) + инфинитив I / II, модальное слово (*möglicherweise, vielleicht, eventuell*). Лексический уровень представлен прилагательными *es ist / wäre möglich/denkbar/(schon) noch denkbar; es ist unklar/unsicher/fraglich* и др.

Средствами выражения сомнения на грамматическом уровне являются футурум I / II + модальное слово, модальный глагол *dürfen* + модальное слово + инфинитив I / II, модальные слова *kaum, schwerlich, wahrscheinlich nicht* и др. Лексический уровень представлен глаголами (*bezweifeln, Zweifel/Skepsis haben, befürchten* и др.) и прилагательными *es ist wenig wahrscheinlich/glaubhaft/zweifelhaft /fraglich* и др.

Материалом для исследования особенностей функционирования средств выражения модальности предположения в художественном тексте послужил роман Ю. Франк «Mittagsfrau». Методом текстовых проб из романа было отобрано 96 микроконтекстов, содержащих 104 конституента поля предположения, которые были проанализированы с опорой на классификацию Й. Буша.

В ходе анализа частотности употребления средств выражения предположения было выявлено, что самыми частотными оказались конституенты микрополя уверенности, составив 64,44%. Конституенты микрополя неуверенности составляют 35,57%, конституенты микрополя сомнения в текстовой выборке не представлены.

Большинство средств выражения предположения относится к грамматическому уровню (83,7%), на долю же конституентов лексического уровня приходится всего 16,34%.

Самым употребительным из средств выражения предположения, относящихся к грамматическому уровню, являются модальные слова (58,65%):

Vielleicht hatte sich Helene getäuscht [3, с. 72].

*Es würde trinken, ganz **sicher**, verhungern würde es nicht* [3, с. 152]

*Man konnte die Blähungen des Kindes hören, Blähungen, die die Milch und das Schreien verursachten, geschluckte Luft, aber es würde bald satt sein, **gewiss**, bald würde es satt und zufrieden sein* [3, с. 152].

Следующими по частотности употребления оказались модальные глаголы (14,42%):

*Einer der Männer **musste** noch drinnen **sein*** [3, с. 6].

Средства выражения предположения на лексическом уровне представлены глаголами (12,5%), существительными (2,88%) и прилагательными (1,92%):

*Ihn durchströmte die **Gewissheit**, dass sie heute den Zug bekommen würden, heute würden sie sich auf die große Reise machen, die Reise nach Westen* [3, с. 6].

Es war ja möglich, dass der Vater es sich anders überlegte [3, с. 4].

Helene ahnte, was dieser Stendhal mit dem Ausruf Dantons bezweckte [3, с. 79].

Проведённый анализа функционирования средств выражения предположения в романе Ю. Франк «Полудница» позволяет сделать вывод о том, что для передачи модальности предположения преимущественно используются грамматические и лексические конститuentы микрополя уверенности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов, Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ. вузов / Б.А. Абрамов ; под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, Л.И. Гришаевой. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
2. Buscha J. Grammatik in Feldern // Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortschritte / J. Buscha. – München : Druckerei Schoder, Gersthofen, 1998. – 336 S.
3. Franck, J. Die Mittagsfrau / J. Franck. – Frankfurt am Main : S. Fischer Verlag, 2007. – 173 S.